

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

34 (29.8.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof Baden-Baden

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.
 Annonces légales : 3 pfg. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M.
 Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

INHALT

Seite

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle de Berlin

Loi No 34, en date du 20 Août 1946, sur la dissolution de la Wehrmacht	287
Loi No 35, en date du 20 Août 1946, sur les organes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits du travail	288

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne

Rectificatifs aux ordonnances No 50, No 51, No 52, No 53 du 5 Août 1946 (Texte français seulement)	290
--	-----

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrats in Deutschland

GESETZ Nr. 34 vom 20. August 1946 über die Auflösung der Wehrmacht	287
GESETZ Nr. 35 vom 20. August 1946 über Ausgleichs- und Schindsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten	288

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne

BERICHTIGUNG betreffend den französischen Text der Verordnungen Nr. 50, Nr. 51, Nr. 52, Nr. 53 vom 5. August 1946	290
---	-----

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne

LOI No 34

Dissolution de la Wehrmacht

Le Conseil de Contrôle, vu sa proclamation No 2 (Section 1 paragraphe 1), en date du 20 Septembre 1945, édicte ce qui suit :

Article I

Les Ministères de la Guerre allemands : *Oberkommando der Wehrmacht (OKW)*, *Oberkommando des Heeres (OKH)*, *Reichsluftfahrtministerium (RLM)* et *Oberkommando der Kriegsmarine (OKM)*, toutes les Forces de terre, de mer et de l'air, avec toutes leurs Organisations, États-majors et institutions, y compris l'État-major général, le Corps des officiers, les cadres de réserve, les Ecoles militaires, les Associations d'anciens combattants et autres organisations militaires et para-militaires, de même que tous les clubs et associations qui servent à maintenir la tradition militaire en Allemagne doivent être considérés comme dissous, totalement liquidés et déclarés illégaux.

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrates in Deutschland

GESETZ Nr. 34

Auflösung der Wehrmacht

Auf Grund des Abschnitts I, Absatz 1 der Proklamation Nr. 2 vom 20. September 1945 erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz :

Artikel I

Die deutschen Kriegsämtler : das *Oberkommando der Wehrmacht (OKW)*, das *Oberkommando des Heeres (OKH)*, das *Reichsluftfahrtministerium (RLM)* und das *Oberkommando der Kriegsmarine (OKM)*, alle deutschen Streitkräfte zu Lande, zur See und in der Luft, mit allen ihren Gliederungen, Stäben und Einrichtungen, einschließlich des Generalstabes, des Offizierskorps, der Reservekorps, der Militärschulen, der Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer und aller anderen militärischen und militärähnlichen Organisationen sowie aller Vereine und Vereinigungen, die der Aufrechterhaltung der militärischen Tradition in Deutschland dienen, werden hiermit als aufgelöst und völlig liquidiert betrachtet und für ungesetzlich erklärt.

Article II

Le maintien, la création ou la reconstitution de l'une quelconque des organisations ou organismes visés par l'article sous quelque nom ou forme que ce soit, et le fait de faire assurer dans l'avenir toutes ou l'une quelconque des fonctions de ces organismes ou organisations par d'autres organismes sont interdits et déclarés illégaux.

Article III

Toute la législation concernant l'organisation des Forces armées et des organisations para-militaires ainsi que toutes les Lois, ordres, instructions, arrêtés, règlements, ordonnances, le code pénal militaire et le code de procédure criminelle militaire et tous les autres actes législatifs relatifs au Service Militaire, à l'immatriculation des personnes qui y sont astreintes, à l'instruction, à l'administration, aux pouvoirs disciplinaires, à la propriété, à l'uniforme, aux décorations, au statut juridique et aux privilèges des militaires, anciens militaires, membres des organisations para-militaires et de leurs familles sont abrogés par la présente loi.

Article IV

Tous les biens, de quelque nature qu'ils soient, appartenant à des organismes visés par l'article I de la présente Loi peuvent être confisqués par ordre des Commandants de zone.

Article V

Toute personne qui aura contrevenu ou tenté de contrevenir à une disposition quelconque de la présente Loi sera passible de poursuites pénales devant un tribunal de Gouvernement Militaire et de telles peines, y compris la peine de mort, que le Tribunal jugera utile de prononcer.

Article VI

La présente Loi entrera en vigueur à la date de sa publication.
Fait à BERLIN, le 20 Août 1946

JOSEPH T. Mac NARNEY,
Général.

SHOLTO DOUGLAS,
Marshal of the Royal Air Force.

P. KOENIG,
Général d'Armée.

V. SOKOLOVSKY,
Maréchal de l'Union Soviétique.

Artikel II

Die Aufrechterhaltung, Bildung und Wiedererrichtung irgend einer der in Artikel I aufgezählten Dienststellen oder Organisationen, gleichgültig unter welcher Bezeichnung und in welcher Form, sowie die zukünftige Übernahme aller oder einzelner Funktionen dieser Dienststellen oder Organisationen durch andere Dienststellen werden verboten und für gesetzwidrig erklärt.

Artikel III

Sämtliche die Organisation der Wehrmacht und der militärähnlichen Verbände betreffenden gesetzlichen Vorschriften sowie alle Gesetze, Befehle, Dienstweisungen, Erlasse, Anordnungen und Verordnungen, das Militärstrafgesetzbuch und die Militärstrafgerichtsordnung und sonstige gesetzliche Bestimmungen über Militärdienst, die Registrierung der Militärdienstpflichtigen, die Ausbildung, die Disziplinargewalt, die Uniformen, die Auszeichnungen, die rechtliche und wirtschaftliche Stellung und die Vorrechte von Angehörigen oder ehemaligen Angehörigen der Wehrmacht, von Mitgliedern militärähnlicher Organisationen und deren Familien werden hiermit aufgehoben.

Artikel IV

Das gesamte Vermögen jeglicher Art, das den in Artikel I dieses Gesetzes aufgezählten Organisationen gehört, unterliegt auf Befehl des Zonenbefehlshabers der Einziehung.

Artikel V

Wer irgend eine Bestimmung dieses Gesetzes verletzt oder zu verletzen versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung durch ein Gericht der Militärregierung aus und denjenigen Strafen, einschließlich der Todesstrafe, welche das Gericht verhängt.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in BERLIN, den 20. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von Lucius D. CLAY, Generalleutnant; B. H. ROBERTSON, Generalleutnant; BAPST, Generalmajor; und V. SOKOLOVSKY, General der Armee, unterzeichnet).

LOI No 35

Organes de Conciliation et d'Arbitrage en Matière de Conflits du Travail

En vue de prévenir et de régler les conflits pouvant surgir entre employeurs (*Arbeitgeber*) et salariés (*Arbeitnehmer*) ou leurs organisations, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. — Les parties intéressées peuvent se mettre d'accord sur une procédure permettant d'éviter ou de régler les conflits du travail. Cette procédure pourra être établie dans une convention collective.
2. — Les parties intéressées peuvent également avoir recours à l'organe officiel institué par l'article III de la présente loi.

Article II

1. — Dans le cas où un conflit du travail, qui n'est pas de la compétence des tribunaux du travail, n'a pas été réglé par la conciliation ou par toute autre procédure convenue entre les parties, celles-ci peuvent porter leur différend devant l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land pour qu'il soit soumis à la Commission d'arbitrage nommée conformément à l'article IV de la présente loi.
2. — Si le conflit affecte les intérêts de l'occupation alliée, les commandants dans leur zone respective peuvent donner des directives à l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land pour qu'elle ordonne aux parties en conflit de saisir de leur litige la Commission d'arbitrage.

Article III

L'Administration allemande du travail de chaque Province ou Land désignera parmi son personnel une ou plusieurs personnes compétentes qui auront comme fonctions:

- a) — de donner des consultations aux employeurs et aux salariés ou à leurs organisations sur les questions de relations du travail.
- b) — de favoriser l'établissement d'une procédure acceptée d'un commun accord pour la conclusion de conventions collectives et d'une procédure pour le règlement des conflits du travail entre employeurs et salariés ou leurs organisations.

GESETZ Nr. 35

Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Arbeitsstreitigkeiten

Zum Zwecke der Verhütung und der Schlichtung von Streitigkeiten, die zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder deren Organisationen entstehen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

1. Die beteiligten Parteien können das zur Verhütung oder Schlichtung von Arbeitsstreitigkeiten einzuhaltende Verfahren vereinbaren. Dieses Verfahren kann in einem Tarifvertrage festgelegt werden.
2. Die beteiligten Parteien können sich auch der Dienste der gemäß Artikel III dieses Gesetzes errichteten offiziellen Organe bedienen.

Artikel II

1. Wenn eine Arbeitsstreitigkeit, die nicht der Zuständigkeit der Arbeitsgerichte unterliegt, weder im Ausgleichs- noch in einem anderen vereinbarten Verfahren beigelegt worden ist, so können die beteiligten Parteien diese der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde zur Unterbreitung vor dem gemäß Artikel IV dieses Gesetzes errichteten Schiedsausschuß übergeben.
2. Berührt die Streitigkeit die Interessen der Alliierten Besetzung, so kann der Befehlshaber der betreffenden Zone die deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde anweisen, den Parteien die Unterbreitung der Streitigkeit vor dem Schiedsausschuß aufzugeben.

Artikel III

Jede deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde bestellt aus ihrem Personal eine oder mehrere geeignete Personen für folgenden Aufgabenkreis:

- a) Fragen über Arbeitsbeziehungen gemeinsam mit Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder deren Organisationen zu beraten.
- b) Die Schaffung eines vereinbarten Verfahrens zum Abschluß von Tarifverträgen und eines Verfahrens zur Schlichtung von Arbeitsstreitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern oder ihren Organisationen zu fördern.
- c) Unter Zustimmung der strittigen Parteien als Vermittler mit dem Ziele einzugreifen, die Arbeitsstreitigkeiten durch Ausgleich mittels Schiedsverfahrens zu schlichten.

- c) — d'agir comme intermédiaire avec le consentement des parties en conflit, dans le but de régler les conflits du travail, soit par la conciliation, soit par le recours à l'arbitrage.

Article IV

Les Commissions d'arbitrage devront être établies par l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land.

Article V

Les Commissions d'arbitrage se composeront d'un Président et d'un nombre égal d'assesseurs représentant les employeurs et les salariés et ne dépassant pas cinq pour chacune des parties en conflit.

Article VI

1. — Le Président de la Commission d'arbitrage sera nommé par l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land et choisi sur un tableau de Présidents préparé à cet effet, conformément au paragraphe 2 du présent article.
2. — Le tableau des Présidents sera établi par l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land et devra être composé de personnes:
 - a) — ayant des convictions démocratiques reconnues,
 - b) — ayant une compétence suffisante dans les questions de production, de travail et de relations du travail,
 - c) — étant acceptables aux Représentants des Employeurs et aux Représentants des syndicats.
3. — Les tableaux des Présidents des Commissions d'arbitrage seront établis pour une durée de trois ans. Pourront y figurer à nouveau les noms de ceux qui continuent à remplir les conditions exigées par le Paragraphe 2 du présent article.

Article VII

1. — Les assesseurs des Commissions d'arbitrage seront nommés par l'Administration allemande de la Province ou du Land et choisis sur une liste d'Assesseurs préparée à cet effet. Cette liste devra être composée de personnes d'une compétence suffisante désignées d'après leur spécialité professionnelle.
2. — L'Administration allemande du Travail de la Province ou du Land établira deux tableaux d'Assesseurs:
 - a) — le tableau des Assesseurs salariés sera dressé en prenant pour base les propositions des syndicats ou des fédérations de syndicats de la région.
 - b) — le tableau des Assesseurs employeurs sera dressé en prenant pour base les propositions des employeurs ou des associations reconnues d'employeurs de la région.

Article VIII

A l'exception des cas prévus au paragraphe 2 de l'article II de la présente loi, les conflits ne seront renvoyés devant la Commission d'arbitrage qu'avec le consentement des parties intéressées.

Article IX

1. — Les règles de la procédure à suivre par les Commissions d'arbitrage seront établies par l'Administration allemande du travail de la Province ou du Land.
2. — Le Président de la Commission d'arbitrage devra être impartial, indépendant des deux parties en conflit et accepté par celles-ci. Les Assesseurs devront être acceptés par la partie dont ils représentent les intérêts. Il n'y aura pas besoin de ces acceptations pour le Président, ni pour les Assesseurs, lorsque le conflit aura été renvoyé à l'arbitrage par application du paragraphe 2 de l'article II de la présente loi.
3. — Les Commissions d'arbitrage pourront entendre des témoins et des experts et recueillir tous autres éléments d'information et des jugements nécessaires. Elles pourront demander au Tribunal compétent de recevoir sous serment toute déposition qu'elles estimeront nécessaire.
4. — Les décisions des Commissions d'arbitrage seront prises à la majorité des voix. Les décisions seront exprimées par écrit.

Article X

1. — Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la décision rendue par une Commission d'arbitrage n'aura force obligatoire pour les parties en conflit que si elle est acceptée par elles.
2. — Toutefois, la décision aura force obligatoire pour les parties:
 - a) — lorsque celles-ci auront convenu, avant que la décision ne soit rendue, d'accepter la sentence,
 - b) — lorsque le conflit aura été renvoyé pour arbitrage, conformément au paragraphe 2 de l'article II de la présente loi.
3. — Toute décision ayant force obligatoire pour les parties aura les effets d'une convention collective et n'aura effet qu'entre les parties en conflit.

Artikel IV

Die Schiedsausschüsse sind von jeder deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde zu errichten.

Artikel V

Der Schiedsausschuß besteht aus einem Vorsitzenden und einer gleichen Zahl von Beisitzern, bis zu fünf von jeder Seite, als Vertreter der Arbeitgeber und Arbeitnehmer.

Artikel VI

1. Der Vorsitzende des Schiedsausschusses wird von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aus einer zu diesem Behuf gemäß Absatz 2 dieses Artikels aufgestellten Vorsitzenden-Liste ausgewählt und bestellt.
2. Die Vorsitzenden-Liste wird von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aufgestellt und soll aus Personen bestehen, die
 - a) anerkannt demokratische Grundsätze haben;
 - b) in Fragen der Produktion, Arbeit und Arbeitsbeziehungen eine ausreichende Sachkunde besitzen;
 - c) sowohl für die Vertreter der Gewerkschaften wie die der Arbeitgeber annehmbar sind.
3. Die Vorsitzenden-Listen der Schiedsausschüsse werden für die Dauer von drei Jahren aufgestellt. Die darin benannten Personen kommen für eine Wiederernennung in Betracht, falls sie noch die Erfordernisse des Absatzes 2 dieses Artikels erfüllen.

Artikel VII

1. Die Beisitzer der Schiedsausschüsse werden von der deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde aus den zu diesem Behuf aufgestellten Beisitzer-Listen ausgewählt und bestellt. Die Listen sollen genügend sachkundige Personen in der Reihenfolge ihrer Berufszugehörigkeit enthalten.
2. Die deutschen Provinzial- oder Landesarbeitsbehörden stellen zwei Beisitzer-Listen auf:
 - a) Die Arbeitnehmer-Liste ist auf Grund der Vorschläge der Gewerkschaften oder der Gewerkschaftsverbände aufzustellen.
 - b) Die Arbeitgeber-Liste ist auf Grund der Vorschläge der Arbeitgeber oder der anerkannten Arbeitgeberverbände aufzustellen.

Artikel VIII

Die Unterbreitung einer Streitigkeit zur Schlichtung durch den Schiedsausschuß darf, falls nicht die Voraussetzungen des Artikels II, Absatz 2 vorliegen, nur unter Zustimmung der strittigen Parteien erfolgen.

Artikel IX

1. Die deutsche Provinzial- oder Landesarbeitsbehörde setzt die von den Schiedsausschüssen anzuwendenden Verfahrensregeln fest.
2. Der Vorsitzende des Schiedsausschusses muß unparteiisch, von den beiden strittigen Parteien unabhängig und von ihnen gebilligt sein. Beisitzer bedürfen der Billigung der Partei, deren Interessen sie vertreten. Wurde eine Streitigkeit dem Schiedsverfahren in Anwendung des Artikels II Absatz 2 dieses Gesetzes zugewiesen, bedarf die Ernennung des Vorsitzenden oder der Beisitzer nicht der obigen Billigung.
3. Die Schiedsausschüsse können Zeugen und Sachverständige vernehmen und andere ihnen erforderlich erscheinende Beweise erheben. Sie können die zuständigen Gerichte um eidliche Vernehmungen ersuchen, die sie für notwendig erachten.
4. Die strittigen Parteien sind vor der Fällung des Schiedsspruchs von dem Schiedsausschuß zu hören; im übrigen ist dieser an Formvorschriften über Beweisaufnahmen nicht gebunden.
5. Die Entscheidungen der Schiedsausschüsse ergehen mit einfacher Mehrheit. Die Schiedssprüche sind schriftlich niederzulegen.

Artikel X

1. Mit den in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Ausnahmen bindet ein von einem Schiedsausschuß gefällter Schiedsspruch die strittigen Parteien nur dann, wenn beide Parteien seine Annahme erklären.
2. Schiedssprüche haben bindende Wirkung unter den Parteien,
 - a) wenn diese vor Fällung des Schiedsspruches seine Annahme vereinbart haben, oder
 - b) wenn eine Streitigkeit dem Schiedsverfahren in Anwendung des Artikels II Absatz 2 dieses Gesetzes zugewiesen wurde.

Article XI

1. — Aucune décision rendue par une Commission d'arbitrage régulièrement constituée ne pourra être annulée ou modifiée par une Autorité allemande quelconque, à moins qu'elle ne contrevienne aux ordonnances de l'Autorité Alliée de Contrôle ou du Gouvernement Militaire, ou qu'elle ne soit hostile aux buts de l'Occupation alliée, ou qu'elle ne soit entachée de fraude ou de dol.
2. — Les Commandants dans leur zone respective auront le droit de vérifier les sentences pour s'assurer qu'elles ne contreviennent pas aux dispositions et aux buts mentionnés dans la présente loi.

Article XII

La Kommandatura Alliée de Berlin est chargée de prendre les mesures convenables pour établir des organes de conciliation et d'arbitrage à Berlin, conformément aux principes de la présente loi.

Article XIII

Toute disposition de la Législation allemande incompatible avec la présente loi est abrogée ou modifiée en conformité aux dispositions de celle-ci.

Article IV

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à BERLIN, le 20 Août 1946

JOSEPH T. Mac NARNEY,
Général.

SHOLTO DOUGLAS,
Marshal of the Royal Air Force.

P. KOENIG,
Général d'Armée.

V. SOKOLOVSKY,
Maréchal de l'Union Soviétique.

3. Ein die Parteien bindender Schiedsspruch hat die Wirkung eines Tarifvertrages; dieser wirkt nur zwischen den strittigen Parteien.

Artikel XI

1. Kein Schiedsspruch eines ordnungsmäßig errichteten Schiedsausschusses kann von einer deutschen Behörde aufgehoben werden, es sei denn, daß ein Schiedsspruch gegen eine gesetzliche Bestimmung der Alliierten Kontrollbehörde oder der Militärregierung verstößt, oder im Widerspruch zu den Zielen der Alliierten Besetzung steht oder bei dessen Zustandekommen Betrug oder andere Gesetzesverletzungen mitgewirkt haben.
2. Die Zonenbefehlshaber haben das Recht, in ihrer Zone die Schiedssprüche nachzuprüfen, um sich davon zu überzeugen, daß sie nicht den Bestimmungen und den in diesem Gesetz dargelegten Zielen widersprechen.

Artikel XII

Die Alliierte Kommandatura in Berlin wird beauftragt, die notwendigen Maßnahmen zur Einführung von Ausgleichs- und Schiedsverfahren in Berlin gemäß den Grundsätzen dieses Gesetzes zu treffen.

Artikel XIII

Sämtliche deutschen gesetzlichen Bestimmungen, die mit diesem Gesetz unvereinbar sind, werden aufgehoben oder in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Gesetzes geändert.

Artikel XIV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in BERLIN, den 20. August 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von Lucius D. CLAY, Generalleutnant; B. H. ROBERTSON, Generalleutnant; BAPST, Generalmajor; und V. SOKOLOVSKY, General der Armee, unterzeichnet).

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 50 en date du 5 Août 1946

Titre 3 Article 12

Au lieu de :

Les listes électorales

Lire :

Les listes de candidats

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 51 en date du 5 Août 1946

Titre 3 Article 12

Au lieu de :

Les listes électorales

Lire :

Les listes de candidats

VERORDNUNGEN

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 52 en date du 5 Août 1946

Titre 3 Article 12

Au lieu de :

Les listes électorales

Lire :

Les listes de candidats

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 53 en date du 5 Août 1946

Titre 3 Article 12

Au lieu de :

Les listes électorales

Lire :

Les listes de candidats